



列出干預事實 提防「顏色革命」

馬恩國：必須站起來反對外國干涉內政

中國外交部早前發布《美國干預香港事務、支持反中亂港勢力事實清單》（《清單》）。美國是如何通過各種形式干預他國內政，在當地煽動「顏色革命」的？中國此次發聲又向世界傳遞了什麼訊息？聽聽香港大律師、香港法學交流基金會主席馬恩國是如何分析的。

主持：Welcome to the second edition of Legal Affairs, I'm Stephen Yap. This time we will talk about the Ministry of Foreign Affairs' fact sheet. Recently, the Chinese Foreign Ministry issued a fact sheet listing five main facts, with a total of 102 examples of US' blatant interference in China's Hong Kong affairs since 2019. As a fierce response to the US' warning of HK risks, the list came at a time when HK has just finished the election under the new system. Lawrence, the term "freedom" appeared 25 times, while "human rights" appeared 15 times in the long list. The two key terms have been major excuses for the US to interfere in HK affairs. Now what's your take on the interventionism on the pretext of freedom and human rights?

歡迎來到第二期《以法論政》，我是葉欣穎。這一次，我們將討論外交部列出的美國干預香港事務及支持反中亂港勢力的事實清單。最近中國外交部發布了一份事實清單，列出了五個主要事實、共102個自2019年以來美國公然干預中國香港事務的例子。作為對美國發出有關香港風險警告的一個激烈回應，這份清單是在新的選舉制度下、香港剛結束選委會選舉的情況下發出的。馬律師，在這份長長的清單中「自由」一詞出現了25次，而「人權」一詞則出現了15次，這兩個關鍵詞語一直是美國干預香港事務的主要藉口。你如何看待以自由和人權為借口的干涉主義？

嘉賓：Well, the US has always been putting American interests first. They would topple regimes which is not complacent with their interests. For example, in the past 20 years, they have been launching wars or levying wars on Middle East countries. 美國一直以來都把本國利益放在首

位，他們會推翻那些不滿足於他們利益的政權。比如說，在過去的20年裏，他們一直對中東國家發動戰爭。

When time goes on and on, it launching wars against a nation may not be too effective. There are three reasons for it. First, human casualty. If you send US troops to invade a place, they die and there are a lot of American citizens who are not happy about their kids going to war and die. The second reason is their international oppositions. Because these Middle East countries would have trade relations with other western countries, if America was to invade them and seize control, they would lose also the contracts to all these western nations, and they would object to it. Thirdly is funding. To send a US soldier overseas to fight will cost approximately a million dollar a year. So all these come together, it would not be a good way to topple regimes.

隨著時間的推移，對一個國家發動戰爭可能不會太有效。原因有三個，第一是人員傷亡。如果美軍被派去入侵一個地方，就會有人死亡，而且有很多美國公民不想讓自己的孩子去戰場上送命。第二個原因是國際上的反對。這些中東國家會與其他西方國家有貿易關係，如果美國要入侵他們並掌權，這些西方國家的合約就會失效，從而反對美國的入侵。第三是資金。派遣一名美國士兵到海外作戰，每年大約需要一百萬美元。綜合這些因素，武力入侵一個國家不是推翻政權的好辦法。

What they do is launch color revolution. They use their internal opposition forces within a nation, to internally overthrow the government. What they did is they would train them. For example, oc-



●馬恩國（右）指《清單》提醒全世界要注意美國發動的「顏色革命」。

視頻截圖

cupying Central. They would tell them how to put in their tents, how to communicate, how to supply electricity. They would fund them. They'll give them money by cash.

他們的做法是發動「顏色革命」，利用國家內部的反對力量，從內部推翻政府。他們會訓練反對派力量，比如說「佔中」行動，他們會告訴參與者如何安置他們的帳篷，如何互相溝通，如何供應電力。他們會資助參與者、給予參與者現金。

主持：Lawrence, the Fact Sheet is considered a warning to the US and probably US allies who attempt to interfere in China's internal affairs. How effective is the warning? What are some other messages to the world behind this move?

馬律師，這份清單被認為是對美國以及其盟友企圖干預中國內政的警告，這個警告的效果如何？這一舉動的背後，中國想要傳達給世界什麼樣的信息？

嘉賓：I think there are 3 things. First

is, China has this time set the record straight this Fact Sheet covers two and a half years of events. It puts things in black and white, summarizing all of them, so it sets the basis for any future actions or sanctions. The second thing is, it alerts international communities that if you stand in American's way, that will going to happen to you. A color revolution will be coming along. And third, the most important thing is to warn America and Western powers that the insidious plot of the color revolution will not go unnoticed.

我認為有3點。**第一**，中國此次澄清了事實真相。這份清單涵蓋了兩年半以來發生的事件，它把這些事情全部以白紙黑字的方式記錄下來，它為未來任何行動或制裁奠定了基礎。**第二**，它提醒了國際社會，如果你擋了美國的道，這些事情就會發生在你身上，一場「顏色革命」就會隨之而來。**第三**，最重要的事情是它警告美國和其他西方勢力，我們不會忽視「顏色革命」的陰謀。

There are one-third of all the nations in the world issuing a statement condemning them. That means one-third of nations in the world are aware of them. And many of them are developing countries, which are the most susceptible nations for a color revolution. So China has this time alerted the whole world about color revolution, beware they are coming along, if you stand in the way of the Americans. So this statement is a very important international message to the whole world that beware, we have to stand up against foreign intervention.

世界上三分之一的國家都發表聲明譴責他們，這意味着世界上三分之一的國家意識到了這件事情的存在。這裏面許多是發展中國家，他們是最容易被挑起顏色革命的國家。中國這次提醒全世界要注意「顏色革命」，它就要到來，如果你擋住了美國的去路的話。所以這個聲明是向全世界發出的一个非常重要的國際信息：要當心，我們必須站起來反對外國干涉本國內政。

●點新聞英文節目《Legal Affairs 以法論政》

用 on 註明詳細地址

貼地英文

隔星期四見報

由描述時間轉移到報告位置，但我們仍然環繞着 at、on 和 in 來討論。起初學介詞時，我們也許會學 on the box 是在盒子之上，in the box 則在盒子裏。若是強記 on 是上方，in 是之內，這不但流於片面，難以掌握之餘，還很快就會忘記。

In 指在某處之內

報告 in 的位置，就像是在一個四方形內的一個點。不過，這四方形只是個比喻，一個有上下左右邊界的範圍，又或像被有形或無形籬笆或界線畫出來的一區域。

In 即是大概在某處之內的意思，在使用時，如果提及的「四方形」是一個盒或抽屜，問題不大；但若然把 in 用在城市（in the city）、身在中國（in China）和整個世界上（in the world），還有在西部（in the West）和森林內（in the woods）之類，就需要多說一點了。拿 in the city 來說，只有一個 in，你就只知道我不是在郊野，但究竟我是在城中的東南，還是西北，便不大清楚。

On 像圈出答案

On 就像圈出目標所在地或用螢光筆畫下的路徑。如果說 in 是大約，on 就是詳細的地址，雖然有時候仍是指一個區段，但比較像是目的地的感覺。例如說我母校的地址，「My school is located on G/F, No 12 Somewhere Road, Wan-chai, Hong Kong」，如有外國人問路，而他知道要往前行，只是不知要轉左還是右，你要答

他向左，便是「on the left」。又或有遊客在商場內問，美食廣場在哪一層，你可會回答 on the third floor。On 是用來圈出答案。

At 用於指定地方

至於 at，則用於一個指定的地方，例如小明要找的一本書，而這本書放在書架最底一層，就可以說「at the bottom of the bookshelves」。可是，at 也可用在一個概念性的地方，在購物中心（at the mall），在學校（at school），在公司（at work）等，就是指談及的建築物。當一位朋友說自己 at work，如所指是一個地點，這人一定不是留在家中，而是在公司。可是這個 at 也能運用在一些狀態上，如他說自己帶了文件回家，仍忙於公事，那就不打擾他。這個用法可能會引發一些誤會，日後再談。

看到這裏，你或許會把這幾個字由細至大來排，最仔細用 at，中級用 on，粗略則用 in。不過再看看這例子，西九龍位於九龍半島的西海岸，「West Kowloon is on the west coast of the Kowloon peninsula。」整個西九龍應該不算小。

我看過有列表寫 mountain 應配以 in，要是表達在山中，這樣說是對的，可是到了山頂，除了 at the peak，也可用於 at the top of the mountain。木匠樂隊就有首歌叫《Top of the World》，曲中有句「I'm on the top of the world lookin' down on creation」，站在世界之巔，這時就要清清楚楚地用 on 註明地址啦。

●康源（專業英語導師）

天鵝絨中藏鐵拳 外表寬厚心嚴苛

英語世界

隔星期四見報

最近看了多年前的一套電視劇，劇中男主角是能幹的事業型男士，外表溫文有禮，表面對家人和同事關懷愛護，實際卻是嚴苛的控制狂，操控妻子的日常生活、支配妻子的一舉一動。這是比較誇張且極端的例子，但現實亦有不少人是外表溫柔，內裏嚴苛，於是想起了英文這個用語「an iron fist / hand in a velvet glove」（藏在天鵝絨手套內的鐵拳）」，說人表面寬厚，內心嚴酷。

絲絨優雅又柔順

用語中的 velvet 是絲絨、天鵝絨，用絲和棉編織而成的布料，由於表面柔軟光滑，亦用以形容一些感覺漂亮優雅、看起來柔順平滑的外表或特質。

Look at the little baby. His skin is as soft as velvet.

看看這小嬰兒，皮膚柔滑如天鵝絨一般。

Many were attracted by his musical style as well as his velvet brown eyes.

很多人都被他的音樂風格和他柔和明亮的棕色眼睛深深吸引。

所以 velvet glove 即是天鵝絨手套，柔軟光滑，比喻溫柔順的表

面。另一個字 iron 是鐵，堅硬的金屬，亦用以比喻一個人的體魄或意志堅強不屈，作風強硬不妥協。英國前首相戴卓爾夫人便因為她堅定不移的作風，被稱為 iron lady（鐵娘子）。

He was really an iron man. He could work all day without taking a break.

他那時真是一條鐵漢，可以整天不停工作，不用休息。

To overcome all these difficulties, you need to have an iron will.

要克服這一切困難，你必須有鐵一般的意志。

鐵腕即全權控制

而 iron fist / hand（鐵拳），是比喻，指管控制情況時，用「鐵腕」政策，全盤監控，全權控制，甚至沒有顧及其他人的福祉或痛苦。

He runs the company with an iron fist. That makes him an unpopular employer.

他實行鐵腕管治公司，令他成為不受歡迎的僱主。

可以推論，an iron fist / hand in a velvet glove（天鵝絨手套下的鐵拳），就是比喻某人表面上溫文、親切、謙和，實際上處事嚴厲、強硬、不妥協、不讓步。正面看，是外柔內剛、恩威並施，反面看，即是在溫柔的包裝下，隱藏了苛刻無

情的作風。據說這是翻譯自拉丁文句子，歐洲其他語言亦有類似說法。

He may seem a kindly gentleman, but he is really an iron fist in a velvet glove. That's why his wife divorced him.

他或許看似和善的紳士，但他其實是面慈心狠的人，很多時冷酷無情，所以他的妻子與他離婚。

Her pupils are well disciplined. She uses the iron fist in the velvet glove approach.

她的學生都很有紀律，因為她採用了剛柔並濟的管理手腕，對學生友善之餘，也嚴格執行規矩。

The leaders come to the meeting with an iron fist in a velvet glove. Agreements can hardly be expected.

各個領袖表面欣然赴會，展開會談，但其實都懷着堅決的心意，難以期待可以達成協議。

用語中的 iron fist and velvet glove 比喻了兩種作風，如能取得平衡，亦不是壞事，正面來看是外柔內剛、剛柔並濟，現代管理和溝通不時都需要有堅定的態度和溫婉的表達方式，但過分了，或者心存惡意，就是表裏不一，意思當然就變成負面了。

●Lina CHU
linachu88@gmail.com